

## Proyecto de promoción de la lengua y cultura españolas en el Colegio Hispano Brasileño “Miguel de Cervantes” de São Paulo (Brasil)

Lourdes Ballesteros Martín

Asesora lingüística en el IESO Pinar de Salomón de Aguas Nuevas (Albacete)

[lourdesb@jccm.es](mailto:lourdesb@jccm.es)

### Resumen

En el siguiente artículo presentaré las principales líneas de actuación de un proyecto de promoción de la lengua y cultura españolas en el Colegio Hispano Brasileño “Miguel de Cervantes”, centro de titularidad mixta del Estado español y del Brasil. Comenzaré definiendo los objetivos, destinatarios del proyecto y las características del centro, seguiré especificando los recursos didácticos y la evaluación del proyecto; abordaré el desarrollo de las actividades de proyección de la lengua y cultura españolas, las actividades interdisciplinarias e interculturales y por último, resumiré las actividades de especialidad docente.

### Introducción

El proyecto de actuación profesional que voy a presentar a continuación es quizás algo ambicioso si tenemos en cuenta su desarrollo temporal (un curso académico) y el gran número de actividades a desarrollar. Además, este proyecto intentará desarrollar una enseñanza de calidad, que sea capaz, desde una vocación de servicio a la comunidad plurilingüe y multicultural en la que se integra el centro, dar respuesta a las necesidades formativas de los alumnos, contribuyendo al desarrollo de una educación integral que les posibilite, tanto el acceso a estudios superiores en España y en Brasil, como su incorporación a la vida social y ciudadana.

El presente proyecto, siguiendo lo dispuesto en artículo 121 de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (LOE), recoge los valores, los objetivos y las prioridades de actuación de dicha ley. Para ello, se partirá del análisis de las características del entorno social y cultural del centro, se tendrá en cuenta la atención a la diversidad de su alumnado respetando en todo momento el principio de no discriminación y de inclusión educativa como valores fundamentales, así como los principios y objetivos recogidos en la LOE y en la Ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, Reguladora del Derecho a la Educación.

### Objetivos del proyecto

Los objetivos principales del proyecto son dos: la colaboración con las instituciones brasileñas y la promoción de la cultura y la enseñanza del español en colaboración con el Instituto Cervantes de Brasil.

Si resumimos brevemente algunas de las actuaciones que se realizarán para conseguir estos objetivos, debemos indicar:

- La distribución de información general sobre el sistema educativo español, instituciones educativas, cursos de español, cultura, becas y ayudas.
- El apoyo al profesorado brasileño de español gracias a cursos de actualización y perfeccionamiento y a la coordinación y elaboración de publicaciones de difusión.

- La coordinación con instituciones educativas en congresos, jornadas, simposios, etc. Se colaborará en la firma de convenios con centros e instituciones educativas brasileñas para el fomento del español en el sistema educativo brasileño.
- La promoción de intercambios entre centros educativos de ambos países e intercambios entre alumnos de Brasil y España.
- La participación, siempre que sea posible, en ferias educativas y la realización de campañas divulgativas para la promoción del estudio del español (carteles, folletos, jornadas de puertas abiertas...). Se informará igualmente sobre las posibilidades de estudiar español en Brasil y estudiarlo en España así como de la homologación y la convalidación de títulos.
- La realización de un programa de formación para profesores de español.
- La programación de proyectos bilingües para la enseñanza del español.
- La utilización de los centros de recursos disponibles.
- La participación en programas institucionales.
- La cooperación con universidades en jornadas informativas y pedagógicas.
- La información sobre temas educativos y científicos a toda la comunidad educativa.

Con el desarrollo de estas actuaciones el Colegio Hispano Brasileño “Miguel de Cervantes” tendrá una oferta variada y diversificada que promoverá el desarrollo personal de su alumnado y profesorado, incentivará el estudio de las lenguas española y portuguesa y estimulará el entendimiento sociocultural entre España y Brasil.

### **Destinatarios del proyecto**

El proyecto va dirigido a toda la comunidad educativa y a todos aquellos interesados en el aprendizaje de la Lengua, Literatura y Cultura españolas.

### **El Colegio Hispano Brasileño “Miguel de Cervantes” de São Paulo (Brasil)**

El Colegio Hispano Brasileño “Miguel de Cervantes” es una institución fundada en 1978 por un grupo de españoles radicados en São Paulo que contaron con la colaboración de la Administración Educativa Española.

El centro educativo se constituye en una empresa hispano-brasileña de carácter privado que tiene como objetivos ofrecer a la sociedad una educación de calidad, creativa e innovadora y difundir la lengua y cultura españolas. La “Asociación Colegio Español de São Paulo” (ACESP) es la entidad mantenedora.

El sistema educativo del Colegio Miguel de Cervantes se organiza en los tres niveles siguientes: Educación Infantil, Enseñanza Fundamental y Enseñanza Media. La actividad educativa se realiza de manera que se asegura la transición entre las etapas y está basada en una formación personalizada que proporciona una educación integral a los alumnos desde el punto de vista personal, social y, en su momento, profesional.

Los estudios realizados en el Colegio Miguel de Cervantes son reconocidos oficialmente como equivalentes a los del sistema español. La certificación de esa equivalencia se expresa a través de las historias de escolaridad, certificados y diplomas expedidos por los correspondientes órganos educativos de Brasil y España.

En la actualidad, el colegio cuenta con doce departamentos didácticos: Estudios sociales, Cultura española, Educación Física, Música, Arte, Lengua española, Lengua inglesa, Lengua portuguesa, Filosofía, Matemáticas, Física y Química y Ciencias de la Naturaleza. Además, ofrece cursos de español como lengua extranjera.

El colegio dispone de una biblioteca, una videoteca y un comedor escolar. La comida de mediodía, los días de jornada completa, tiene carácter obligatorio y su organización y funcionamiento forma parte de la dinámica pedagógica.

Por otro lado, para facilitar la integración de los alumnos nuevos en el currículo bilingüe, el centro organiza clases de adaptación específicas de portugués para hispanohablantes o hablantes de otra lengua extranjera y de español para el alumnado de lengua portuguesa o hablantes de otra lengua extranjera. Estas clases las organizan los Departamentos de Lengua Portuguesa y Lengua Española y tienen una periodicidad de dos clases semanales a lo largo del curso.

También se ofertan clases de repaso para el examen vestibular (Pruebas de Acceso a la Universidad) y actividades de carácter extraescolar, opcionales, destinadas a completar la formación integral de su alumnado. De esta forma, el centro desarrolla una rica y variada oferta de actividades complementarias y extraescolares integradas en las actividades de los diferentes ciclos y departamentos, coordinadas por el departamento de actividades complementarias y extraescolares y llevadas a cabo por el profesorado del centro. El presente proyecto tendrá en cuenta el desarrollo de algunas de estas actividades.

### **Recursos didácticos**

Para conseguir los objetivos del proyecto se hará un uso importante de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación. Se visitará con asiduidad la página web de la Consejería de España en Brasil con el fin de informar sobre las actividades y ser un lugar de encuentro para todos aquellos interesados en la lengua y cultura española. Además, la página web del colegio servirá igualmente para estos fines.

Por otro lado, el Centro de recursos será un lugar de información, asesoramiento y apoyo para el colegio, para el profesorado de español y para aquellas personas interesadas en la docencia de la lengua española. Algunos de los recursos que ofrece este centro son:

- Libros: enciclopedias, diccionarios, novelas, obras teatrales, antologías poéticas, libros escolares de texto, libros de metodología y didáctica del E/LE para el/la profesor/a, obras de literatura infantil y juvenil, lecturas graduadas, historia y cultura española...

- DVD: cine español, cine extranjero, cine infantil español y extranjero, versiones filmadas de obras de teatro, documentales, entrevistas...
- Diapositivas: de geografía, historia, arte...
- Revistas especializadas: Cuadernos de Pedagogía, Escuela Española, Educación y Biblioteca, Ecos, Hispanorama, etc.

### **Evaluación de las actividades y del proyecto**

Para comprobar que nuestro proyecto es válido y eficaz, habrá que realizar un proceso de evaluación del mismo. Esta evaluación ha de plantearse con una finalidad esencialmente formativa, lo que implica que ha de llevarse a cabo con el propósito firme de utilizarla para mejorar los resultados, para optimizar el proceso de ejecución y, si fuera preciso, para reconsiderar los objetivos propuestos.

La evaluación debe servir para replantearnos constantemente el proyecto en sus diferentes fases.

La evaluación del proyecto puede entenderse como un proceso sistemático de recogida de información orientado a valorar la calidad y los logros del mismo, como base para la posterior toma de decisiones de mejora de dicho proyecto.

El análisis de los resultados, logrados o no, del proyecto debe hacerse teniendo en cuenta los objetivos planteados y debe conducir a la elaboración de las conclusiones y propuestas; estas últimas se orientarán al reforzamiento de los aciertos y a la modificación, si acaso, de los aspectos menos satisfactorios. En todo caso, ofrecerá una visión global del proyecto y de cada uno de sus puntos a desarrollar.

La evaluación no constituirá una acción puntual llevada a cabo en un solo momento de su desarrollo; por el contrario, será inherente al desarrollo del propio proyecto en sus diferentes fases y deberá estar permanentemente presente desde antes, incluso, de su implantación.

La evaluación formará parte de cada una de las fases de desarrollo del proyecto, de modo que pueda analizarse cada una de ellas y pueda llegarse al reconocimiento de los factores o causas de los logros y de los fallos, así como de las posibles interacciones entre los mismos.

Pero, para que la evaluación produzca efectos beneficiosos es preciso contar con la cooperación de los implicados en el proyecto, es decir, toda la comunidad educativa del colegio deberá participar en este proceso de evaluación.

La evaluación del proyecto tendrá tres momentos diferenciados:

1. Inmediatamente después de su elaboración.
2. Durante su aplicación.
3. Después de su realización.

Los procedimientos e instrumentos que utilizaremos para realizar la evaluación del proyecto serán:

- La observación sistemática de las actividades realizadas.

- El análisis de las producciones de los alumnos y profesores.
- Los intercambios orales y puesta en común con los implicados en las actividades.

Además, evaluaremos si los objetivos que nos hemos planteado se ajustan a las necesidades reales de los destinatarios y si dichos objetivos se han cumplido.

De esta forma, evaluaremos:

- Si la distribución de información general sobre el sistema educativo español, instituciones educativas, cursos de español, cultura, becas y ayudas ha llegado al público objetivo.
- Si el apoyo al profesorado brasileño de español, gracias a cursos de actualización y perfeccionamiento y a la coordinación y elaboración de publicaciones, ha sido útil y ha mejorado la práctica docente de los participantes.
- Si la coordinación con instituciones educativas en congresos, jornadas, simposios, etc. ha sido positiva.
- Si la promoción de intercambios entre centros educativos de ambos países e intercambios entre alumnos de Brasil y España ha creado lazos de unión entre ambos países.
- Si la realización de campañas divulgativas para la promoción del estudio del español (carteles, folletos, jornadas de puertas abiertas...) ha producido un aumento del número de interesados en el estudio del español.
- Si la realización de un programa de formación para profesores de español ha servido para implantar proyectos de innovación educativa.
- Y si se han utilizado los centros de recursos de manera eficaz.

El paso final del proyecto será la redacción de un informe que servirá para tener constancia de lo realizado durante el curso académico y que servirá además para modificar aquellos aspectos que necesiten ser mejorados.

#### **Actividades de proyección de la lengua y de la cultura española**

Entre las actividades de proyección de la lengua y de la cultura española que desarrollaremos dentro del proyecto se encuentran las siguientes:

- Recitales literarios de obras españolas por parte de los alumnos y profesores del colegio. Estos recitales se podrán realizar en el salón de actos del centro y a ellos estarán invitadas todas las personas que conforman la comunidad educativa así como familiares, amigos y público en general. Se podrán realizar tres recitales al año, uno por trimestre.
- Publicaciones de revistas, folletos, carteles, dípticos... que publiciten la enseñanza y cultura españolas. En la publicación de la revista, que se hará en español, participarán de forma voluntaria, el alumnado del centro. No obstante, los profesores de las diferentes disciplinas, deberán motivar la redacción de artículos, entrevistas, reportajes... de su alumnado. La periodicidad de la revista será bimensual. En cuanto a la creación de folletos, carteles y dípticos existen dos posibilidades: que sea el propio centro el encargado de su diseño y distribución o que, mediante concursos u

otro tipo de actividades, sea el alumnado del centro el que realice el diseño de los mismos. El fin en ambos casos será el mismo: la difusión de la cultura y lengua españolas.

- Celebrar cada año el “Día del Español”, un día cultural y festivo en el que, además de la comunidad educativa, podrán participar personalidades que tengan cierta relevancia en la enseñanza y aprendizaje del español o en la cultura española.
- Actualizar y dar a conocer la página web del centro convirtiéndose así en un vehículo de transmisión de la cultura española.

### **Actividades interdisciplinarias**

Entre las actividades interdisciplinarias que podemos desarrollar destacan:

1. Creación de un *Forum* en la página web del centro que refleje las opiniones e intereses de los alumnos, un espacio para la creatividad de todos sus miembros y un instrumento de comunicación con el mundo.
2. Publicación de una revista en donde se incluirá todo tipo de información acerca del colegio: actividades extraescolares, entrevistas a profesores, fotos y videos, etc. También incluirá información sobre lo que se habla en las reuniones de delegados. Esta revista complementará la revista de difusión de la cultura española ya que cada una tiene objetivos diferentes.

### **Actividades interculturales**

Este tipo de actividades se puede realizar en el propio centro educativo o en cualquier otro espacio cedido por la administración brasileña si con ello se mejora la difusión de las mismas. Entre las actividades interculturales que se podrían realizar en el colegio “Miguel de Cervantes” se encuentran:

1. Exposiciones de pintura y fotografía relacionadas con la cultura española. Estas exposiciones se pueden realizar en colaboración con otras instituciones, como el Instituto Cervantes o con empresas públicas y privadas. Se podrían organizar al menos dos exposiciones al año.
2. Talleres. Esta actividad, eminentemente práctica, podría despertar gran interés entre el alumnado del centro. Los talleres tendrían en cuenta los intereses e inquietudes de la comunidad educativa: talleres de cuentos, de creación literaria, fotografía, diseño, música... Se podrían organizar tres talleres al año.
3. Proyecciones de películas españolas e hispanas: Estas películas deberán mostrar aspectos significativos de la cultura española.
4. Coloquios sobre temas relacionados con la cultura española e hispanoamericana.
5. Conferencias sobre temas relacionados con la cultura española e hispanoamericana.
6. Representaciones teatrales en español por parte del alumnado del centro. En la realización de las obras de teatro podría estar implicada toda la comunidad educativa del centro.

7. Seminarios de promoción de la lengua y de la cultura española e hispanoamericana. Estos seminarios podrían estar impartidos por profesionales de la educación que conociesen la actualidad de la enseñanza del español en Brasil lo que permitiría intercambiar puntos de vista y experiencias.

### **Actividades extraescolares**

Entre las actividades extraescolares a realizar, podemos destacar:

- Baile español. El baile contribuye a la difusión y a la valorización de la cultura española y puede convertirse en una actividad intercultural de gran relevancia. Esta actividad, para una mayor repercusión, estaría abierta a todas aquellas personas interesadas en conocer este aspecto de la cultura española.
- TV Cervantes. Gracias a las TIC se pueden crear nuevos espacios de comunicación que difundan las señas de identidad del centro.
- Creación de una videoteca que se publicará en la página web del centro. Los vídeos que se muestren pueden estar relacionados con diferentes actividades y eventos del centro.
- Galería de "quiz". En la página web del centro podría haber una sección de "quiz" elaboradas en español y publicadas por los alumnos de los distintos cursos y niveles.
- Intercambios de estudiantes en familias. Esta actividad puede ser muy enriquecedora y favorecer el establecimiento de relaciones sostenibles y duraderas.

### **Actividades de especialidad docente**

El proyecto contempla un plan de formación dirigido a los profesores de español en Brasil. A través de la actualización científica y didáctica del profesorado se intentará dar respuesta a las necesidades de formación que los profesores demandan en el ámbito de la lengua, la cultura y la civilización, mediante la aportación de estrategias, recursos metodológicos y materiales curriculares, y de acuerdo siempre con los planes de estudios, niveles, etapas y áreas del sistema educativo brasileño.

Además de la formación docente, el proyecto tiene también en cuenta la creación de una publicación que se podrá convertir en un espacio y medio de comunicación para el profesorado que enseña la lengua y la cultura españolas en Brasil.

Esta revista procurará ser rigurosa en su aportación sobre distintos aspectos del trabajo en las aulas, de manera que promueva la reflexión sobre su práctica de aquellos profesores que tengan inquietudes por enriquecer su "saber hacer" profesional. De esta forma servirá de cauce de comunicación e intercambio de experiencias didácticas a los profesores de español inquietos por compartir sus experiencias profesionales con otros colegas.

Los rasgos de identidad de la publicación serían:

- Ser útil a los profesores de español.
- Reflejar y adaptarse a la realidad de estos profesionales en Brasil.
- Ser un vínculo de comunicación entre los profesores de español que ejercen en diversos ámbitos y niveles.

-Estar abierta a las distintas inquietudes de las personas que trabajan en este sector.

-Por último, colaborar con la promoción de la lengua y cultura española añadiendo esta aportación a la que realizan, en todo el mundo, otros profesionales.

Por otro lado, el proyecto desarrolla la motivación, la participación y la difusión entre el profesorado del portal redELE (red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera), plataforma de difusión al servicio de la comunidad de profesores de ELE de todo el mundo. Creo que es importante su difusión como servicio público del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Su objetivo es brindar información específica sobre la didáctica de esta disciplina y contribuir a la formación del profesorado.

Además, redELE es una iniciativa abierta a la participación de todas las personas interesadas en la enseñanza y difusión del español y cuenta con dos publicaciones:

- La revista redELE para artículos sobre didáctica del Español Lengua Extranjera, reflexiones sobre experiencias didácticas en el aula de ELE, materiales didácticos, actas de congresos, etc.
- La Biblioteca para memorias de máster y doctorado, trabajos de investigación, tesinas....

Son interesantes igualmente los premios internacionales redELE de creación de unidades didácticas para la enseñanza del español como lengua extranjera. Estos premios serían una estupenda motivación para la elaboración de este tipo de materiales.

Otra actividad incluida en el proyecto que se puede realizar teniendo como destinatario al profesorado es la difusión de los recursos en línea para la enseñanza del español como lengua extranjera. Páginas institucionales, revistas o publicaciones, asociaciones de profesores, blogs individuales o colectivos... en definitiva, en Internet encontramos una gran cantidad de herramientas que abarcan intereses y ámbitos diversos, que pueden resultar útiles bien como fuente de recursos concretos, bien como recopilación de materiales específicos, bien como ejemplo de uso de herramientas TIC aplicadas en el aula. El uso y explotación de estos recursos puede ser de gran utilidad al profesorado de ahí la importancia de que el docente conozca las posibilidades que ofrece Internet.

Asimismo, el proyecto contempla actividades que facilitan los contactos entre centros y profesionales ya que promueve proyectos curriculares conjuntos y estancias del profesorado en centros del otro país, entre otras acciones.

Finalmente, es interesante que los profesores de español conozcan y se inscriban en listas de distribución ya que pueden llegar a ser una fuente de información muy importante. Por ejemplo, pertenecer a la lista de distribución de *Acti/España*, una publicación que recopila las mejores actividades didácticas elaboradas y experimentadas por los auxiliares de conversación de español, puede ser de gran ayuda para el profesor.

## Bibliografía

GARCÍA GARRIDO, J.L., EGIDO GÁLVEZ, I., GARCÍA RUIZ, M.J. y VALLE LÓPEZ, J.M. (2008): Acciones educativas de España en el exterior - Textos de Educación Permanente. Madrid, UNED.

GARCIA GARRIDO, J.L. (2006): La Máquina de la Educación. Preguntas y respuestas sobre el sistema educativo. Barcelona: Ariel.

INSTITUTO CERVANTES (1994): La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes. Alcalá de Henares.

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.

Ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, Reguladora del Derecho a la Educación.

Ley 7/1991, de 21 de marzo, por el que se crea el Instituto Cervantes.

Real Decreto 1027/1993, de 25 de junio, por el que se regula la acción educativa en el exterior.

Real Decreto 1138/2002, de 31 de octubre, por el que se regula la administración del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el exterior.

Orden Ministerial de 20 de julio de 2001, por la que se reconocen los estudios cursados en el Colegio español "Miguel de Cervantes" de São Paulo (Brasil).

Orden ECI/1044/2008, de 4 de abril, por la que se modifica la Orden de 20 de julio de 2001, por la que se reconocen los estudios cursados en el Colegio español "Miguel de Cervantes" de São Paulo (Brasil).

<http://www.mecd.gob.es/portada-mecd/> – Web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España

<http://portal.mec.gov.br/index.php> - Web del Ministerio de Educación de Brasil.

<http://www.mecd.gob.es/brasil/> - Consejería de España en Brasil

<http://www.mecd.gob.es/revista-de-educacion> - Revista de Educación

<http://www.mecd.gob.es/redele/> - Web de la RedEle

<http://www.cmc.com.br/> - Web del Colegio Hispano Brasileño "Miguel de Cervantes" (Brasil)

**SOCIEDAD DE LA INFORMACION**

[www.sociedadelainformacion.com](http://www.sociedadelainformacion.com)

Edita:



Director: José Ángel Ruiz Felipe  
Jefe de publicaciones: Antero Soria Lu-  
ján

D.L.: AB 293-2001

ISSN: 1578-326x